

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rUkalu padi vElu-dESiyatODi

In the kRti 'rUkalu padi vElunna' – rAga dESiya tODi (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks his mind to remain contented and chant Lord's names.

P rUkalu padi vEl(u)nna cEreDu  
nUkalu gati kAni O manasA

A kOkalu veyy(u)nna  
kaTTukonuTak(o)kaTi kAni O manasA (rU)

C Ur(E)lina tA <sup>2</sup>paNDuTa mUDu <sup>3</sup>mUra tAvu kAni  
nUru bhakshaNamul(a)bbina entO nOTik(a)nta kAni  
Eru niNDuga pArina pAtraku tagu nIru vaccu kAni  
sArataruni harini tyAgarAja sannutuni maravakE manasA (rU)

Gist  
O My Mind!

Even if one has ten thousand rupees, all that one needs (for a meal) is but a handful of broken rice only;  
even if one has a thousand garments, all that one needs for wearing (at a time) is but one (garment) only;  
even if one rules over entire town, all that one lies down is but three cubits of space only;  
even if one gets a hundred varieties of food-items, all that one can gulp (at a time) is but as much as a mouthful only.  
even if the river flows to the brim, all that water one can fetch is but vessel-full only.

Therefore, do not forget Lord hari - the Most Excellent One, well-praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Even if one has (unna) ten (padi) thousand ( vElu) (vElunna) rupees (rUkalu) (literally coins or money), all that one needs (gati) (for a meal) is but (kAni) a handful (cEreDu) of broken rice (nUkalu) only.

A O My Mind (manasA)! Even if one has (unna) a thousand (veyyi) (veyyunna) garments (kOkalu), all that one needs for wearing (kaTTukonuTaku) (at a time) is but (kAni) one (garment) (okaTi) (kaTTukonuTakokaTi) only.

O My Mind! Even if one has ten thousand rupees, all that one needs for a meal is but a handful of broken rice only.

C Even if one rules (Elina) over entire town (Uru) (UrElina), all that one (tA) lies down (paNDuTa) is but (kAni) three (mUDu) cubits (mUra) of space (tAvu) only;

even if one gets (abbina) a hundred (nUru) varieties of food-items (bhakshaNamulu) (bhakshaNamulabbina), all that one can gulp is but (kAni) as much as (entO) a mouthful (nOTiki anta) (nOTikanta) only.

even if the river (Eru) flows (pArina) to the brim (niNDuga), all that water (niru) one can fetch (vaccu) is but (kAni) vessel-full (pAtraku tagu) only;

therefore, O My Mind (manasA), do not forget (maravakE) Lord hari (harini) - the Most Excellent One (sArataruni), well-praised (sannutuni) by this tyAgarAja.

O My Mind! Even if one has ten thousand rupees, all that one needs for a meal is but a handful of broken rice only.

Notes -

Variations -

<sup>1</sup> – okaTi kAni – okaTE kAni.

References -

<sup>3</sup> - mUra – length of fore-arm – a cubit – approx 18 inches.

Comments -

<sup>2</sup> – paNDuTa – though this generally means 'lie down', 'death' is also implied here.

## Devanagari

प. रूकलु पदि वे(लु)न्न चरेडु

नूकलु गति कानि ओ मनसा

अ. कोकलु वे(य्यु)न्न

कडुकोनुट(को)कटि कानि ओ मनसा (रू)

च. ऊ(रे)लिन ता पण्डुट मूडु मूर तावु कानि

नूरु भक्षणमु(ल)ब्बिन एन्तो नोटि(क)न्त कानि

एरु निण्डुग पारिन पात्रकु तगु नीरु वञ्चु कानि

सारतरुनि हरिनि त्यागराज सन्नतुनि मरवके मनसा (रू)

## English with Special Characters

pa. rūkalu padī vē(lu)nna cēreḍu

nūkalu gati kāni ō manasā

a. kōkalu ve(yyu)nna

kaṭṭukonuṭa(ko)kaṭi kāni ō manasā (rū)

ca. ū(rē)lina tā paṇḍuṭa mūḍu mūra tāvu kāni

nūru bhakṣaṇamu(la)bbina entō nōṭi(ka)nta kāni

ēru niṇḍuga pārina pātraku tagu nīru vaccu kāni

sārataruni harini tyāgarāja sannutuni maravakē manasā (rū)

## Telugu

ప. రూకలు పది వే(లు)న్న చేరెడు

నూకలు గతి కాని ఓ మనసా

అ. కోకలు వె(యు)న్న

కట్టుకొనుట(కొ)కటి కాని ఓ మనసా (రూ)

చ. ఊ(రే)లిన తా పణ్ణుట మూడు మూర తావు కాని

నూరు భక్షణము(ల)బ్బిన ఎన్తో నోటి(క)న్త కాని

ఏరు నిణ్ణుగ పారిన పాత్రకు తగు నీరు వచ్చు కాని

సారతరుని హరిని త్యాగరాజ సన్నుతుని మరవకే మనసా (రూ)

## Tamil

ప. గ్రుకలు పతి<sup>3</sup> వే(లు)న్న శేరెడు<sup>3</sup>

నూకలు క<sup>3</sup>తి కాని ఓ మనసా

అ. కోకలు వెయ్య<sup>3</sup>న్న

కట్టుకొనుట(కొ)కటి కాని ఓ మనసా (రూ)

శ. ఊ(రే)లిన తా పణ్ణు<sup>3</sup> మూడు<sup>3</sup> మూర తావు కాని

నూరు ప<sup>4</sup>క్షణము(ల)బ్బిన ఎన్తో నోడి(క)న్త కాని

ఏరు నిణ్ణు<sup>3</sup>క<sup>3</sup> పారిన పాత్రకు త<sup>3</sup>గు నీరు వచ్చు కాని

సారతరుని హరిని త్యాగరాజ సన్నుతుని మరవకే మనసా (రూ)

పణం పత్తాయిరం ఇరుంతాలూం, కయిలవు

నెయ్యే కతియెన్రో, ఓ మనమే?

అడైకల్ ఆయిరం ఇరుంతాలూం,

ఎట్టుక్కొలవతెర్కు ఓన్రేయెన్రో, ఓ మనమే?

పణం పత్తాయిరం ఇరుంతాలూం, కయిలవు

నెయ్యే కతియెన్రో, ఓ మనమే?

ఊరాణ్డాలూం, తాన్ పుట్తల్ మున్రు ముఱ ఇడమేయెన్రో?

నూరు ఊడికల్ కిడెత్తాలూం, ఎత్తెయ్యో వాయ్కు అత్తెయ్యెన్రో?

అరు నిరంపి ప్ పాయ్ంతాలూం, పాత్తిరత్తెయ్యో నీర్ కొల్రుమెన్రో?

పెరుంతకయిలె, అరియిలె, తియికరాశన్ పోర్రువోలె మరవతే, మనమే!

పణం పత్తాయిరం ఇరుంతాలూం, కయిలవు

ನ್ರಾಯೇ ಕತಿಯನ್ರೋ, ಓ ಮನಮೆ?

## Kannada

ಪ. ರೂಕಲು ಪದಿ ವೇ(ಲು)ನ್ನ ಚೇರೆಡು

ನೂಕಲು ಗತಿ ಕಾನಿ ಓ ಮನಸಾ

ಅ. ಕೋಕಲು ವೆ(ಯ್ಯು)ನ್ನ

ಕಟ್ಟುಕೊನುಟ(ಕೊ)ಕಟಿ ಕಾನಿ ಓ ಮನಸಾ (ರೂ)

ಚ. ಉ(ರೇ)ಲಿನ ತಾ ಪಣ್ಣುಟ ಮೂಡು ಮೂರ ತಾವು ಕಾನಿ

ನೂರು ಭಕ್ವಣಮು(ಲ)ಬ್ಬಿನ ಎನ್ನೋ ನೋಟಿ(ಕ)ನ್ನ ಕಾನಿ

ಎರು ನಿಣ್ಣುಗ ಪಾರಿನ ಪಾತ್ರಕು ತಗು ನೀರು ವಚ್ಚು ಕಾನಿ

ಸಾರತರುನಿ ಹರಿನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಮರವಕೇ ಮನಸಾ (ರೂ)

## Malayalam

ಪ. ರೂಕಲು ಪದಿ ವೇ(ಲು)ನ್ನ ಚೇರೆಡು

ನೂಕಲು ಗತಿ ಕಾನಿ ಓ ಮನಸಾ

ಅ. ಕೋಕಲು ವೆ(ಯ್ಯು)ನ್ನ

ಕಟ್ಟುಕೊನುಟ(ಕೊ)ಕಟಿ ಕಾನಿ ಓ ಮನಸಾ (ರೂ)

ಚ. ಉ(ರೇ)ಲಿನ ತಾ ಪಣ್ಣುಟ ಮೂಡು ಮೂರ ತಾವು ಕಾನಿ

ನೂರು ಭಕ್ವಣಮು(ಲ)ಬ್ಬಿನ ಎನ್ನೋ ನೋಟಿ(ಕ)ನ್ನ ಕಾನಿ

ಎರು ನಿಣ್ಣುಗ ಪಾರಿನ ಪಾತ್ರಕು ತಗು ನೀರು ವಚ್ಚು ಕಾನಿ

ಸಾರತರುನಿ ಹರಿನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಮರವಕೇ ಮನಸಾ (ರೂ)

## Assamese

ಪ. ಕಕಲು ಪದಿ ರೇ(ಲು)ನ್ನ ಚೇರೆಡು

ನೂಕಲು ಗತಿ ಕಾನಿ ಓ ಮನಸಾ

ಅ. ಕೋಕಲು ವೆ(ಯ್ಯು)ನ್ನ

ಕಟ್ಟುಕೊನುಟ(ಕೊ)ಕಟಿ ಕಾನಿ ಓ ಮನಸಾ (ಕ)

ಚ. ಉ(ರೇ)ಲಿನ ತಾ ಪಣ್ಣುಟ ಮೂಡು ಮೂರ ತಾವು ಕಾನಿ

ನೂರು ಭಕ್ವಣಮು(ಲ)ಬ್ಬಿನ ಎನ್ನೋ ನೋಟಿ(ಕ)ನ್ನ ಕಾನಿ

ಎರು ನಿಣ್ಣುಗ ಪಾರಿನ ಪಾತ್ರಕು ತಗು ನೀರು ವಚ್ಚು ಕಾನಿ

ಸಾರತರುನಿ ಹರಿನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತುನಿ ಮರವಕೇ ಮನಸಾ (ಕ)

## Bengali

প. ককলু পদি বে(লু)ম চেরেডু

নুকলু গতি কানি ও মনসা

অ. কোকলু বে(য়মু)ম

কটুকোনুট(কো)কটি কানি ও মনসা (ক)

চ. উ(রে)লিন তা পপুট মূডু মূর তাবু কানি

নুরু ভক্ষণমু(ল)বিন এন্তো নোটি(ক)ন্ত কানি

এরু নিগুগ পারিন পাত্রকু তগু নীরু বছু কানি

সারতরুনি হরিনি অাগরাজ সন্নুতুনি মরবকে মনসা (ক)

## Gujarati

પ. રૂકલુ પદિ વે(લુ)મ ચેરેડુ

নুকলু গতি কানি আ মনসা

અ. કોકલુ વે(યુ)મ

કટકુકોનુટ(કો)કટિ કાનિ આ મનસા (ક)

ચ. ઉ(રે)લિન તા પપુટ મૂડુ મૂર તાવુ કાનિ

નૂરુ ભક્ષણમુ(લ)બિન અંતો નોટિ(ક)ન્ત કાનિ

અરુ નિગુગ પારિન પાત્રકુ તગુ નીરુ વચ્ચુ કાનિ

સારતરુનિ હરિનિ ત્યાગરાજ સન્નુતુનિ મરવકે મનસા (ક)

## Oriya

ପ. ରୁକଲୁ ପଦି ବେ(ଲୁ)ମ ଚେରେଡୁ

ନୁକଲୁ ଗତି କାନି ଓ ମନସା

ଅ. କୋକଲୁ ବେ(ୟୁ)ମ

କକ୍ଷକୋନୁଟ(କୋ)କଟି କାନି ଓ ମନସା (ରୁ)

ଚ. ଉ(ରେ)ଲିନ ତା ପପୁଟ ମୁଡୁ ମୁର ତାବୁ କାନି

ନୁରୁ ଭକ୍ଷଣମୁ(ଲ)ବିନ ଏନ୍ତୋ ନୋଟି(କ)ନ୍ତ କାନି

ଏରୁ ନିଗୁଗ ପାରିନ ପାତ୍ରକୁ ତଗୁ ନୀରୁ ବଚ୍ଚୁ କାନି

ସାରତରୁନି ହରିନି ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ନୁତୁନି ମରବକେ ମନସା (ରୁ)

## **Punjabi**

ਪ. ਰੂਕਲੁ ਪਦਿ ਵੇ(ਲੁ)ਨਨ ਚੇਰੇਡੁ

ਨੂਕਲੁ ਗਤਿ ਕਾਨਿ ਓ ਮਨਸਾ

ਅ. ਕੋਕਲੁ ਵੇ(ਯੁ)ਨਨ

ਕੱਟਕੋਨੁਟ(ਕੋ)ਕਟਿ ਕਾਨਿ ਓ ਮਨਸਾ (ਰੁ)

ਚ. ਓ(ਰੇ)ਲਿਨ ਤਾ ਪਣਡੁਟ ਮੂਡੁ ਮੂਰ ਤਾਵੁ ਕਾਨਿ

ਨੂਰੁ ਭਕਸ਼ਣਮੁ(ਲ)ਬਿਬਨ ਏਨਤੋ ਨੋਟਿ(ਕ)ਨਤ ਕਾਨਿ

ਏਰੁ ਨਿਣਡੁਗ ਪਾਰਿਨ ਪਾਤ੍ਰੁ ਤਗੁ ਨੀਰੁ ਵੱਚੁ ਕਾਨਿ

ਸਾਰਤਰੁਨਿ ਹਰਿਨਿ ਤਜਾਰਾਜ ਸੱਨੁਤੁਨਿ ਮਰਵਕੇ ਮਨਸਾ (ਰੁ)